



## CHAPITRE 31

## CHAPTER 31

Loi modifiant la Loi du crédit agricole du Québec

An Act to amend the Quebec Farm Credit Act

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

[Assented to, the 7th of March, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 113,  
a. 14,  
remp.

1. L'article 14 de la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 113) est remplacé par le suivant:

1. Section 14 of the Quebec Farm Credit Act (Revised Statutes 1941, chapter 113) is replaced by the following: R.S.,  
c. 113,  
s. 14, re-  
placed.

Usage des  
rembour-  
sements.

"14. Les remboursements en capital perçus par l'Office sur ses prêts aux agriculteurs sont remis au trésorier de la province afin d'être affectés au rachat des bons, obligations ou autres valeurs émises par l'Office et que détient le gouvernement.

"14. The capital repayments collected by the Bureau on its loans (*prêts*) to farmers shall be remitted to the Treasurer of the Province to be applied to the payment of bonds, debentures or other securities issued by the Bureau and held by the Government. Use of re-  
payments.

Dépôt  
dans fonds  
spécial.

Ces argents sont déposés dans un fonds spécial qui est affecté en premier lieu au remboursement des emprunts effectués par l'Office conformément aux dispositions de l'article 8, puis au paiement des emprunts contractés par le gouvernement sous l'empire de la présente loi et enfin au remboursement de tout autre emprunt de la province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont le produit a servi, en totalité ou en partie, à rembourser le fonds consolidé du revenu des avances faites à l'Office.

Such monies shall be deposited into a special fund which shall be allocated firstly to the payment of the loans (*emprunts*) contracted by the Bureau under Section 8, secondly to the payment of loans contracted by the Government under this act and thirdly to the payment of any other loan or loans contracted by the Government and designated by the Lieutenant-Governor in Council, the proceeds whereof, in whole or in part, were used to reimburse the consolidated revenue fund for advances made to the Bureau. Deposit  
in special  
fund.

Place-  
ment.

Les sommes déposées audit fonds spécial sont placées conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article 74 de la Loi du département du trésor, en attendant leur utilisation suivant les dis-

The sums deposited in the said special fund shall be invested in accordance with the provisions of the last paragraph of section 74 of the Treasury Department Act, pending their employment pursuant to the Invest-  
ment.

positions de l'alinéa précédent, et les intérêts qui en proviennent sont versés au fonds consolidé du revenu."

provisions of the second paragraph of this section, and the interest derived therefrom shall be paid into the consolidated revenue fund."

S.R.,  
c. 113,  
a. 24,  
remp.

**2.** L'article 24 de ladite loi, remplacé par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 63, est de nouveau remplacé par le suivant :

**2.** Section 24 of the said act, replaced R.S., by section 1 of the act 14 George VI, c. 113, chapter 63, is again replaced by the s. 24, re- placed. following :

Réalisa-  
tion.

**"24.** Lorsque l'Office a droit de réaliser sa garantie hypothécaire ou de recouvrer de ses débiteurs des versements semi-annuels ou annuels ou toute autre créance, il peut, nonobstant toute disposition législative inconciliable, procéder conformément aux dispositions suivantes."

**"24.** Whenever the Bureau is entitled Realiza- to realize upon its hypothecary security, tion. or to recover from its debtors annual or semi-annual instalments or any other sums due to it, it may notwithstanding any other legislative provision, proceed in accordance with the following provisions."

S.R.,  
c. 113,  
a. 31,  
am.

**3.** L'article 31 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "civile", dans la dernière ligne du premier alinéa, les mots "et nonobstant les dispositions de l'article 1142 de ce code".

**3.** Section 31 of the said act is amended R.S., by adding thereto after the word "Pro- c. 113, cedure" in the seventh and eighth lines of s. 31, am. the first paragraph, the words, "and notwithstanding the provisions of article 1142 of such Code".

Entrée en  
vigueur.

**4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**4.** This act shall come into force on the Coming day of its sanction. into force.